

唐诗的西渐与经典化：评江岚所著《唐诗的域外英译与传播》

李一同 (Li Yitong)¹

摘要：本文旨在评介江岚教授于 2024 年编著的《唐诗的域外英译与传播》一书。该书通过钩沉史料，对唐诗的西传进行了系统性的历史审视。宏观上追溯了唐诗在英语世界传播与经典化历程，还原了译介的“历史现场”，揭示出译诗所产生的文学影响和文化意义；微观上又聚焦代表性译者和译本作为个案考察，剖析译者的创译与误读，及其译本的诗学意义与价值。本书对唐诗译介研究具有相当高的文献价值，也为翻译史研究提供了范例。

关键词：唐诗翻译；唐诗经典化；翻译史研究

Title: The Westward Dissemination and Canonization of Tang Poetry: A Review of *A History of Western Appreciation of English-translated Tang Poetry* by Professor Jiang Lan

Abstract: This article aims to review Professor Jiang Lan's *A History of Western Appreciation of English-translated Tang Poetry* (2024). Drawing on extensive historical research and materials, Jiang offers a systematic account of the dissemination and canonization of Tang poetry in the English-speaking world. The study reconstructs the historical contexts in which Tang poetry was translated and explores its literary impact and cultural significance. Representative translators are examined as case studies, with close attention paid to their creative interpretations, mistranslations, and the poetic value of their work. The work is of considerable documentary value for studies on the translation of Tang poetry and serves as a model for research in the translation history of Chinese poetry.

Keywords: Translation of Tang Poetry; Canonization of Tang Poetry; Study of Translation History

一、引言

江岚教授²编著的《唐诗的域外英译与传播》已由外语教学与研究出版社于 2024 年付梓出版，标志着这部经典学术著作历经十四载淬炼的第三次蝶变³。自 2009 年起，江岚教授的“唐诗西传”系列便系统性爬梳了十九世纪初至二十世纪末英美两国的唐诗英译活动，清晰勾勒出唐诗西传的三个阶段，厘清了唐诗翻译的重要译者和译介活动，并结合历史文化语境深度剖析代表性译作。在厘清唐诗经典在英语世界的传播坐标与形成谱系的基础上，江著在某种程度上发挥着学术引领作用。相较于以往版本，今次修订本增补了第华裔学者对唐诗西渐的贡献。此外，秦思、陈琳（2018, p.76）在撰写“唐诗西传”系列英文版的书评时写道，“可能由于篇幅所限，作者对一些唐诗译介发展后期的译者讨论较少。”而新版著作的第十二章“域外唐诗的进深发展”则是对二人的跨时空呼应。下文将结合相关材料简述全书内容，并旁涉再版著作增订的内容。

¹ 李一同 (Li Yitong)，北京语言大学博士研究生，研究方向：翻译理论和文化外译。电邮：315591902@qq.com。

² 江岚，美国里海大学 (Lehigh University) 教育技术学硕士，苏州大学古代文学博士。执教于美国高校，主要研究方向为中国文学经典域外英译与传播、海外华语文学、国际汉语教学。

³ 江岚教授的《唐诗西传史论——以唐诗在英美的传播为中心》于 2009 年与 2013 年由学苑出版社两度出版；2018 年，英文版 *A History of Western Appreciation of English-translated Tang Poetry* 在 2013 年的版本上修订而成，由外语教学与研究出版社与施普林格 (Springer) 出版社联袂推出。

二、内容简介与述评

（一）英国汉学家与发轫期的唐诗英译

全书共分为上下两部分，分三阶段厘清了唐诗英译从英国至美国，从萌芽至深入的流变。在第一阶段，江岚教授详细介绍了唐诗在英国译介的发轫期，及其从零散到系统译介的始末。在唐诗译介拓荒阶段，由传教士以及外交官出身的汉学家译者成为了系统译介的主力军。十九世纪末、二十世纪初，被誉为十九世纪英国汉学的三大“星座”的理雅各（James Legge）、德庇士（Sir John Francis Davis）与翟里斯（Herbert Giles）开始将唐诗系统地介绍给西方英语世界，他们依照西方诗学规范改写唐诗，归化、误读甚至略去唐诗中的中国文化身份，并将唐诗套入带有格律和韵体的英诗诗体。紧跟汉学家们的脚步，诗人克莱默·宾（Cranmer-Byng）、译者威廉·弗莱彻（William Fletcher）以及亚瑟·韦利（Arthur Waley）加入到唐诗译介的队伍。尽管对于中国文学与文化的了解与研究不如汉学家译者，但这些译者在借鉴汉学家成果的基础上，探索多样的诗体、韵式，以及“弹跳节奏”等译法转化原诗的节奏，尝试为英语诗学系统引入新的文学样式。对于第一阶段的唐诗英译，江岚教授做出如下评价：

当我们今天用历史和文化的多重眼光来审视时，早期汉学家们的英译唐诗显然瑕瑜互见，远未达到完美的境界。但如果我们能够以同样尊重与开放的心态，看待西方人用异质异构的文化思维色彩对唐诗的解读，那么就应该承认在当时的历史条件下，他们的工作具有筚路蓝缕、拨云见日的意义（江岚，2024，p. 26）。

总的来说，江岚教授在叙述策略上把控得当，既简明扼要地勾勒出唐诗译介拓荒时期的基本面貌，又对关键译者及其经典译本展开深度剖析，详细介绍了重要译本的诗学价值、译本特色、译者的贡献及其文本误读，同时横向对比译诗风格，并旁涉译者其他重要的汉学著作以及诗人研究专著（以李白和白居易为代表），在有限的篇幅内构建了唐诗西传初期立体图景，为第二部分聚焦译介阵地的美国转移奠定了基础。

（二）新诗运动与唐诗英译的美国转移

在唐诗西传渐进的发展历程中，其重心从二十年代初开始逐渐由英国转移到美国，到第二次世界大战之前达到第一次高潮（江岚，2024，p.190）。第一次世界大战导致社会经济发展停滞、学术研究失序，英国汉学界也遭受池鱼之灾。而彼时，一批美国诗人为了反抗十九世纪末维多利亚浪漫主义诗风，追寻新的诗歌创作原则和方法，发起了“新诗运动”（New Poetry Movement），“新诗运动又称美国诗歌复兴（American Poetry Renaissance），在美国诗歌史上均有划时代的意义，美国诗歌从此进入现代诗歌的繁荣期……新诗运动最引人注目的特征，就是大批诗人接受了中国文化的影响”（江岚，2024，p.198）。赵毅衡（2013，p.14）甚至认为，“新诗运动存在的理由就是因为它接受了中国影响，新诗运动本身就是一场中国热。”在这一阶段，江岚教授着重论述了在美国唐诗英译史中有着重要意义的两个译本：《神州集》（Cathy，1915）以及《松花笺》（Fir-Flower Tablets，1921）。

在获得了诗人、东方学家厄内斯特·费诺罗萨（Ernest Fenollosa）的汉诗研究以及其他零散的手稿后，意象派领袖、青年诗人埃兹拉·庞德（Ezra Pound）推出了汉诗译本《神州集》，开启了美国译介中国古诗的热潮。尽管庞德的《神州集》存在诸多误读与误译，但“这本译著成为英语读者了解中国诗歌的一扇重要窗口……庞德对汉文化的吸收，对唐诗技巧的揣摩、应用，客观上促进了东西方文化的互识、互补、互用。从此唐诗在异域的土地上，不仅仅是单纯地被译介，被鉴赏，而是作为美国发展自身文化的重要资源，被吸收与融合到英语世界的主流文化中，彰显出跨文化传播的双赢效果”（江岚，2024，p.250）。

同时，庞德也引发了新的诗学革命，“庞德是首位正确地将重点放在意象上的人，他是第一位使用自由诗，将诗行作为创作单位的美国诗人。艾略特所言的‘庞德为我们这个时代创造了中国诗歌！’并非言过其实”（Hamill, 1987, p.45）。也正是自庞德开始，英语世界的译者不再将唐诗译为格律体的英诗，而是采取自由体译法，唐诗的“意象并置”等诗学手段也作为重要的异质元素被引入英语诗坛，以推动英语现代诗的发展。在庞德之后，诗人艾米·洛威尔（Amy Lowell）接过了新诗运动的大旗，“她宣扬自由诗体的主张，并以自己的诗歌创作实践以及她对同期其他新诗人的支持，使得自由诗广为人知，强有力地推动了新诗运动向前发展的进程”（江岚，2024, p.283）。在与汉学家弗洛伦斯·艾斯柯（Florence Ayscough）合作下，二人推出汉诗英译集《松花笺》，成为唐诗西传进程中一个不可忽视的重要文本。二人将始于庞德的“字符分析”译法¹（也称拆字译法，即将汉字拆解，具体分析每个部件的含义，再去推演它们组合起来之后的意义）发挥到了极致。尽管二人的“字符分析法”饱受诟病，但《松花笺》以其译诗数量之大，选诗范围之广胜过了《神州集》，扩展了英语世界对唐诗的总体认识，使唐诗英译的风格更加奇异多彩。通过对这段时期美国唐诗译介活动、代表译作以及唐诗理论研究著作的立体呈现，《唐诗的域外英译与传播》功揭示了唐诗译介超越单纯文学翻译的特征，即唐诗成为了滋养英语现代自由诗歌的活水源头，同时也为后续探讨美国第二次唐诗译介热潮埋下了伏笔。

（三）“垮掉的一代”与第二次唐诗翻译热潮

在新诗运动热潮退却后的一段时间里，唐诗在美国汉学以及诗学界遇冷，直至六十年代末，状况到改观，唐诗及其内在文化元素对美国文学艺术界产生了比过去更广泛、更深刻的影响。江岚教授敏锐捕捉到这一趋势，在全书的后半部分聚焦美国诗学界第二波唐诗译介高潮，并通过钩沉史料揭示出唐诗译介再度勃兴的成因。钟玲（2003, p.9）指出，“美国诗歌第二波大量吸收欧美以外的边缘文化，始自五十年代后期……一般称这整个文化运动为‘逆向文化’（counter-culture），运动参与者是一次大战后成长起来的美国青年。当时美国社会相当富裕而保守敌视共产主义，在外交上则奉行帝国主义政策，并与苏联处于冷战状态；这些青年不满美国公家机构的冷漠及一般人对物质的贪欲和浪费，不甘于过受广告左右的生活，不愿活得无根、无目的，也不安于在大机构中讨生活；他们认为西方文明已经破产了。”在反思求变时，大多数诗人将目光投向中国寻求突破，中国古代经典重新回到美国诗坛。各个新诗歌流派开始大胆地进行“新实验”，他们大量吸取东方的诗学论述以及诗歌素材，将其融入到自己的诗歌中。在这些大大小小的新诗流派中，兴起于20世纪50年代末的“垮掉的一代”诗人引起了较大的反响（江岚，2024, p. 236）。

江岚教授重点关注拥有较高汉文化修养的“垮掉派”诗人王红公（Kenneth Rexroth）与加里·斯奈德（Gary Snyder），认为“二人不仅能将唐诗的意蕴更为自由地推介给其他诗人和普通读者。另一方面，也在更深层次上完善了自身创作中对唐诗的内在文化元素的运用。以他们为代表，在这一阶段掀起的唐诗译介与研读高潮，扩散性地进入了英、美文学艺术界，为唐诗的传播做出了突出贡献”（江岚，2024, p. 347）。这一时期的美国诗人不仅像前一时期意象派诗人一样，吸收唐诗的文学技法（如格律诗的诗体、节奏、对仗或韵律），而且追求唐诗文化对美国诗坛精神气质的影响，正如江岚教授所言：

¹ 事实上，笔者在艾斯柯与洛威尔的信函中发现，二人偏爱拆解汉字，不单单是受庞德的影响，更多的是与庞德等同时代译者的“竞争”。尽管庞德在《神州集》中就采用“字符分析译法”，但费诺罗萨《作为诗歌媒介的中文字符》（*The Chinese Written Character as a Medium for Poetry*）于1920年才被庞德整理出版，而在1918年6月28日给艾思柯的信中，洛威尔便写道：“一定要在文章中加入我们关于汉字组成的理论。这是一个全新的观点，会立即引起庞德那帮人的注意。我们的理论将证明他们的译文不正确，他们不懂中文，可能就是依靠日文翻译，而那些翻译不像你对中文那样有感觉”（MacNair, 1945, p.38）。

换言之，他们（王红公、斯奈德等唐诗译者）在创作思想、诗美意境、语言形式和艺术技巧等多方面接受了中国古典诗歌的影响和启发。从而实现了唐诗高妙辽远的思想境界对美国主流诗歌创作的部分渗透，进一步深化了美国诗歌接受唐诗的文化语境。在他们的影响之下，越来越多的美国诗人、作家在中国文学中找到了与自己心灵、思想相契合的成分这一时期英译唐诗及其所携带的文化元素向西方的移植是“全方位”的——它不仅体现在个别诗人的创作之中，更体现在整体性的文学潮流之中（江岚，2024, pp. 347-348）。

三、再版增补与唐诗经典化历程

在过往版本的论述中，江岚教授已颇具前瞻性地将华裔译者群体单独列为第十四章的研究对象，并在第十五章中重点评析了叶维廉、刘若愚、施加彰等华裔学者对中国古典诗歌海外传播的独特贡献。其中对两部具有里程碑意义的译本——中国学者江亢虎与美国诗人宾纳（Witter Bynner）合译的《群玉山头：唐诗三百首选集》（*The Jade Mountain: A Chinese Anthology*, 1929）以及中国学者蔡廷干推出的《唐诗英韵》（*Chinese Poems in English Rhyme*, 1932）的深入探讨，至今仍为学界提供着重要的研究范式。再版的《唐诗域外英译与传播》呈现出更为开阔的学术视野，著者不仅延续了对经典译本的学理考察，更将目光投向长期被学界忽略的华裔学者群体。通过严谨的文献爬梳与个案研究，江岚教授完整地呈现了洪业、周杉、陈毓贤、吴经熊、高友工、梅祖麟等华裔学者的唐诗译介以及学术研究，完善了唐诗英译的历史脉络，弥补了以往学界的关注欠缺。在此基础上，《唐诗的域外英译与传播》单辟“寒山英译与寒山现象”一节，系统梳理了禅宗思想与寒山诗在英语世界的传播轨迹，恰是对学者秦思与陈琳的回应，二人认为2018年英文版的不足之处在于：“二战之后由寒山诗经典化及其引发的译介高潮，与彼时逆向文化运动下的禅宗热一拍即合，将美国诗歌界的眼光引向了具有禅宗意味的中国古典诗歌……江著在此戛然而止，使读者难免有意犹未尽之感”（秦思、陈琳，2018, p.78）。在新版著作中，江岚教授并未“戛然而止”，而是梳理了完整的寒山译介过程，并通过具体案例分析，展现寒山诗如何被美国诗人创造性吸收——既作为反叛主流价值观的精神寄托，又演变为映射社会文化心理的自然美学符号。

此外，《唐诗的域外英译与传播》突破前版框架，在全书末尾新增“唐诗世界文学经典地位的确立过程”。涂慧（2014, p.97）指出，中国古代文学一旦被翻译成他国文字，便成为一种新的文学形态，拥有独立于原文文本的诗学价值，一旦入选到影响广泛的世界文学选集，其经典化地位便得以确立，被纳入世界文学的视野。对于唐诗来说，其经典化路径则有两条，“（译诗）通常被选入相当重要的美国诗歌创作选集中，本身即被视为创作作品而非翻译作品……另外一个途径是这些译诗得到不少美国诗人的认可。诗人是一群很特别的读者，就某一方面而言，他们犹如学院派的学者，都属于权威性的读者”（钟玲，2003, pp. 34-42）。江岚教授在全书的末尾系统考察英语世界权威文学选集对唐诗的编录，并结合诗人专题研究的学术演进轨迹，完整地呈现出唐诗经典由民族文学向世界文学转化的经典化历程。

总的来说，《唐诗的域外英译与传播》具有重要的史料价值与学术意义。首先，全书搜集整理了大量一手史料和原始文献。江岚教授史料运用方面的“洁癖”不仅可以帮助阔清前人研究的错误，避免讹误，同时也有助于挖掘出新的唐诗研究材料，第十一章对于英语世界华裔译者以及学者贡献的考究更是有着开山之功。如此细致的考究不仅为全书的立论打下了扎实的文献基础，也方便后人从其他角度对唐诗的译介与传播展开相关研究。其次，全书并不只是简单罗列唐诗在英语世界的传播图谱，而是从历时性角度出发，从外部探究哪些因素影响了唐诗的译介与接受、英语世界的读者和学人又是如何接受唐诗经典；同时结合共时性的横向对比，考究不同译者对唐诗翻译呈现出怎样的异同，各自有着怎样的误读与创造。最后，江岚教授文风细腻、措辞明了，不仅对翻译史和唐诗译介的学术研究有着正向的推动和启示意义，同时也让学术界以外的读者群体得以管窥英语世界唐诗译介的全貌，对于中国古典文学如何

“走出去”这一重大命题而言，有着相当程度的示范和引领作用。

四、结语

至此，江岚教授已完整勾勒出唐诗西传的三重变奏：从英国汉学家将唐诗“嫁接”到英诗的格律体中；到新诗运动浪潮中，意象派诗人对唐诗意象的现代性征用，用以助推诗歌自由化运动；最后到逆向文化运动下，美国诗人和译者们汲取唐诗的精神文化内核，融汇到他们自己的诗歌创作之中。可以说，《唐诗的域外英译与传播》纵向梳理了完整的唐诗西传之旅，横向检视了重要译者的译介成果，对唐诗翻译史的研究进行了示范性的探索，是一部既符合中华典籍走出去的战略需求，又契合当代学术前沿的著作。陈琳教授在为本书撰写序言时指出，“该成果不仅对唐诗西传研究具有文献价值，而且具有很高的学术创新性，是研究唐诗翻译与传播的必读之书、必引之作”（江岚，2024, p. xi）。也确如陈琳教授所言，《唐诗的域外英译与传播》的面世不仅为唐诗译介研究提供了鲜活的史料，也为研究方法和理论的建构带来了新的启示。

基金项目：本文系北京语言大学研究生创新基金（中央高校基本科研业务费专项资金）项目“基于语料库的李清照词作英译创造性特征考察”（项目编号：24YCX031）的阶段性成果之一。

Conflicts of Interest: The author declares no conflict of interest.

References

- Sam, Hamill (1987). "On The Making of Ezra Pound's *Cathy*". *The American Poetry Review* (4): 44-46.
- Harley, MacNair (1945). *Florence Ayscough & Amy Lowell: Correspondence of a Friendship*. University of Chicago Press.
- 江岚（2024）：《唐诗的域外英译与传播》。外语教学与研究出版社。
- [Jiang Lan (2024): *A History of Western Appreciation of English-translated Tang Poetry*. Foreign Language Teaching and Research Press.]
- 秦思、陈琳（2018）：“唐诗英译：文化折射与文明融合——《唐诗西传史论》评介”，《东方翻译》（06），76-78.
- [Qin Si, Chen Lin (2018): "Translation of Tang Poetry: Reflection and Integration of Different Cultures and A Review of *A History of Western Appreciation of English-translated Tang Poetry*". *East Journal of Translation* (06):76-78.]
- 涂慧（2014）：《如何译介，怎样研究：中国古典词在英语世界》。中国社会科学出版社。
- [Tu Hui (2014): *How to Translate and Study: Classical Chinese Tz'u Poetry in English-speaking World*. China Social Sciences Press.]
- 赵毅衡（2013）：《诗神远游：中国如何改变了美国现代诗》。四川文艺出版社。
- [Zhao Yiheng (2013): *Muse from Cathy: How China Transformed Modern American Poetry*. Sichuan Literature and Art Publishing House.]
- 钟玲（2003）：《美国诗与中国梦：美国现代诗里的中国文化模式》。广西师范大学出版社。
- [Zhong Ling (2003): *American Poetry and Chinese Dream: Chinese Cultural Mode in Modern American Poetry*. Guangxi Normal University Press.]